

236 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVIII. GP

Ausgedruckt am 13. 9. 1991

Regierungsvorlage

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Ungarn über die Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr samt Anlagen

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK UNGARN ÜBER DIE GRENZABFERTIGUNG IM EISENBAHNVERKEHR

Die Republik Österreich und die Republik Ungarn sind in der Absicht, das Abkommen vom 9. April 1965 zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Paß- und Zollabfertigung den veränderten Bedürfnissen anzupassen und die Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr zu erleichtern, wie folgt übereingekommen:

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten:

1. „Grenzabfertigung“ die Vollziehung aller Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten, die aus Anlaß des Grenzübertrittes von Personen sowie der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Gütern anzuwenden sind;
2. „Gebietsstaat“ den Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet die Grenzabfertigung des anderen Vertragsstaates vorgenommen wird;
3. „Nachbarstaat“ den anderen Vertragsstaat;
4. „Zone“ den Bereich des Gebietsstaates, in dem die Bediensteten des Nachbarstaates berechtigt sind, die Grenzabfertigung vorzunehmen;
5. „Bedienstete“ die Personen, die die Grenzabfertigung im Auftrag der zuständigen Behörde

EGYEZMÉNY

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI VASÚTI HATÁRFORGALOM ELLENŐRZÉSÉRŐL

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Köztársaság azzal a szándékkal, hogy a két ország között 1965. április 9-én megkötött útlevél- és vámkezeléséről szóló egyezményt a megváltozott igényekhez igazítsa és a vasúti határforgalom ellenőrzését megkönnyítse az alábbiakban állapodtak meg:

I. RÉSZ

Általános rendelkezések

1. cikk

Ezen egyezmény értelmében:

1. „Határforgalom ellenőrzés” kifejezésen a Szerződő Államok valamennyi olyan jogi előírásainak végrehajtását kell érteni, amelyeket a személyek határátléptetésére, valamint javak behozatalára, kivitelére és átvitelére alkalmaznak.
2. „Területi állam” kifejezésen azt a Szerződő Államot kell érteni, amelynek területén a másik Szerződő Állam szervei a határforgalom ellenőrzését végzik.
3. „Szomszéd állam” kifejezésen a másik Szerződő Államot kell érteni.
4. „Működési terület” kifejezésen a területi államnak azt a részét kell érteni, ahol a szomszéd állam szolgálati személyei a határforgalom ellenőrzésére jogosultak.
5. „Szolgálati személyek” kifejezésen azokat kell érteni, akik az illetékes hatóságok megbízásá-

den durchführen, sowie die mit der Dienstaufsicht betrauten Personen;

6. „Güter“ Waren, Beförderungsmittel sowie Werte, die den Devisenbestimmungen unterliegen.

Artikel 2

(1) Die Vertragsstaaten werden im Rahmen dieses Abkommens die Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr erleichtern und beschleunigen.

(2) Zu diesem Zweck werden auf bestimmten Bahnhöfen des einen Vertragsstaates Grenzabfertigungsstellen des anderen Vertragsstaates errichtet.

(3) Weiters dürfen zu diesem Zweck die Organe des einen Vertragsstaates die Grenzabfertigung im Gebiete des anderen Vertragsstaates auf bestimmten Eisenbahnstrecken in Zügen in beiden Richtungen vornehmen.

(4) Die Regierungen der Vertragsstaaten bestimmen durch Vereinbarung

- a) in welchen Bahnhöfen des Gebietsstaates Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates errichtet werden,
- b) auf welchen Strecken die Bediensteten des Nachbarstaates die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt im Gebietsstaat durchführen dürfen und
- c) die Zonen.

Artikel 3

(1) Die Zone kann in Bahnhöfen umfassen (Artikel 2 Absatz 2):

- a) die für die Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates bestimmten Räumlichkeiten,
- b) die Gleise im gesamten Bahnhofsbereich,
- c) die Lagerräume und
- d) die Räume für die Abfertigung der Reisenden.

(2) Auf Eisenbahnstrecken gelten als Zone die Züge, in denen die Grenzabfertigung des Nachbarstaates im Gebietsstaat vorgenommen wird.

(3) Die für die Grenzabfertigung und den Eisenbahnverkehr zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bestimmen, in welchen Reisezügen die Grenzabfertigung während der Fahrt vorgenommen wird.

ABSCHNITT II

Grenzabfertigung

Artikel 4

(1) In der Zone gelten für die Grenzabfertigung des Nachbarstaates alle Rechtsvorschriften dieses

ból végzik a határforgalom ellenőrzését, továbbá a szolgálati felügyelettel megbízott személyeket.

6. „Javak” alatt kell érteni az árukat, szállítóeszközöket, valamint olyan értékeket, amelyek a devizarendelkezések hatálya alá tartoznak.

2. cikk

(1) A Szerződő Államok ezen egyezmény alapján megkönnyítik és meggyorsítják a vasúti határforgalom ellenőrzését.

(2) Ebből a célból az egyik Szerződő Állam meghatározott pályaudvarain a másik Szerződő Állam határforgalom ellenőrző pontokat létesít.

(3) Ebből a célból továbbá az egyik Szerződő Állam szervei a másik Szerződő Állam területén meghatározott vasútszakaszokon mindkét irányban közlekedő vonatokon határforgalom ellenőrzést végezhetnek.

(4) A Szerződő Államok kormányai megállapodás útján meghatározzák:

- a) hogy a területi állam mely pályaudvarain létesítsen a szomszéd állam határforgalom ellenőrző pontokat;
- b) hogy a szomszéd állam szolgálati személyei mely vonalszakaszokon végezhetnek határforgalom ellenőrzést a területi államban haladó közlekedési eszközökön menetközben;
- c) működési területeket.

3. cikk

(1) A működési terület a pályaudvarokon (2. cikk

(2) bek.) kiterjed:

- a) a szomszéd állam által a határforgalom ellenőrzésére létesített meghatározott szolgálati helyiségeire;
- b) a vágányokra a pályaudvar egész területén;
- c) a raktárhelyiségekre és
- d) az útaskezelésre szolgáló helyiségekre.

(2) A vasútszakaszokon működési területnek tekintendők az olyan vonatok, amelyekben a szomszéd állam a határforgalom ellenőrzését végzi.

(3) A Szerződő Államok határforgalom ellenőrző hatóságai a vasúti szervekkel egyetértésben határozzák meg, hogy mely személyszállító vonatokon végezhető menetközben határforgalom ellenőrzés.

II. RÉSZ

Határforgalom ellenőrzés

4. cikk

(1) A működési területen a szomszéd állam határforgalom ellenőrzése során ezen állam vala-

236 der Beilagen

3

Staates über den Grenzübertritt von Personen und über die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Gütern; sie werden von den Bediensteten des Nachbarstaates im gleichen Umfang und mit denselben Folgen wie im eigenen Staatsgebiet durchgeführt.

(2) Die in der Zone von den Bediensteten des Nachbarstaates durchgeführten Amtshandlungen gelten als in der Gemeinde des Nachbarstaates durchgeführt, in deren Gebiet sich der zugehörige Grenzübergang befindet.

(3) Die in der Zone begangenen Zuwiderhandlungen gegen die im Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften des Nachbarstaates gelten als in der im Absatz 2 genannten Gemeinde begangen.

(4) Im übrigen gilt das Recht des Gebietsstaates.

Artikel 5

(1) Zu den im Artikel 4 Absatz 1 erwähnten Befugnissen gehört auch das Recht der Festnahme und zwangsweisen Zurückstellung. Die Bediensteten des Nachbarstaates sind jedoch nicht befugt, Angehörige des Gebietsstaates auf dessen Gebiet festzunehmen, in Haft zu halten oder in den Nachbarstaat zu verbringen. Sie dürfen aber diese Personen der eigenen vorgeschobenen Grenzabfertigungsstelle oder, wenn eine solche nicht besteht, der Grenzabfertigungsstelle des Gebietsstaates zur schriftlichen Aufnahme des Sachverhaltes zwangsweise vorführen.

(2) Bei Maßnahmen gemäß Absatz 1 ist unverzüglich ein Bediensteter des Gebietsstaates beizuziehen.

(3) Das Asylrecht des Gebietsstaates bleibt unberührt.

Artikel 6

(1) In der Zone ist die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates grundsätzlich vor der Grenzabfertigung des Eingangsstaates durchzuführen.

(2) Nach Beginn der Grenzabfertigung des Ausgangsstaates dürfen die Bediensteten des Eingangsstaates die Grenzabfertigung der von den Bediensteten des Ausgangsstaates bereits abgefertigten Personen und Güter durchführen; das gleiche gilt für den Fall des Verzichtes auf die Grenzabfertigung durch die Bediensteten des Ausgangsstaates.

(3) Nach Beginn der Eingangsabfertigung sind die Bediensteten des Ausgangsstaates nicht mehr berechtigt, Grenzabfertigungshandlungen vorzunehmen. Wenn sich jedoch nach Beginn der Eingangsabfertigung der Verdacht einer gerichtlich

mennyi, a személyek határátléptetésére, valamint a javak behozatalára, kivitelére és átvitelére vonatkozó jogszabálya érvényes; ezeket a szomszéd állam szolgálati személyei azonos terjedelemben és ugyanazon következményekkel hajtják végre, mint a saját államuk területén.

(2) A szomszéd állam szolgálati személyei által a működési területen végrehajtott hatósági eljárásokat úgy kell tekinteni, mintha azokat a szomszéd állam azon helységében hajtották volna végre, amelynek területén a hozzá tartozó határátkelőhely található.

(3) Ha az (1) bekezdésben említett, a szomszéd állam jogszabályaiba ütköző cselekményt a működési területen követik el, akkor azt úgy kell tekinteni, mintha azt a (2) bekezdésben említett helységben követték volna el.

(4) Egyebekben a területi állam joga érvényes.

5. cikk

(1) A 4. (1) bekezdésben említett jogosultságok körébe tartozik az őrizetbevétel és a kényszerrel történő visszatartás joga is. A szomszéd állam szolgálati személyei azonban nem jogosultak a területi államon belül annak állampolgárait őrizetbe venni, fogvatartani, vagy a szomszéd államba vinni. Jogukban áll azonban ezeket a személyeket a saját kihelyezett határforgalom ellenőrző pontjára, vagy ha ilyen nincs, akkor a területi állam határforgalom ellenőrző pontjára a tényállás írásos felvétele céljából kényszer útján előállítani.

(2) Az (1) bekezdés szerinti intézkedések esetében haladéktalanul be kell vonni a területi állam szolgálati személyét.

(3) A területi állam menedékjoga érintetlen marad.

6. cikk

(1) A működési területen a kiléptető állam határforgalom ellenőrzése alapvetően megelőzi a beléptető állam határforgalom ellenőrzését.

(2) A kiléptető állam határforgalom ellenőrzésének megkezdését követően szabad a beléptető állam szolgálati személyeinek a kiléptető állam szolgálati személyei által már ellenőrzött személyek és javak ellenőrzését elvégezni; ugyanaz vonatkozik arra az esetre is, ha a kiléptető állam szolgálati személyei eltekintenek a határforgalom ellenőrzésétől.

(3) A beléptető ellenőrzés megkezdését követően a kiléptető állam szolgálati személyei már nem jogosultak a határforgalom ellenőrzési cselekmények végzésére. Ha azonban a beléptető ellenőrzés megkezdését követően bíróság által büntetendő

strafbaren Handlung ergibt oder nachträglich bekannt wird, daß sich eine Person, nach der zur Festnahme gefahndet wird, in der Zone befindet, sind die Bediensteten des Ausgangsstaates nach vorheriger Benachrichtigung der Bediensteten des Eingangsstaates berechtigt, Grenzabfertigungshandlungen zu wiederholen.

cselekmény gyanúja merül fel, vagy utólag ismertté válik, hogy a működési területen olyan személy található, akinek őrizetbe vételére körözést adtak ki, a kiléptető állam szolgálati személyei a beléptető állam szolgálati személyeinek előzetes tájékoztatása után jogosultak határforgalom ellenőrzési cselekmények megismétlésére.

Artikel 7

(1) Die Bediensteten der Vertragsstaaten dürfen im gegenseitigen Einvernehmen von der im Artikel 6 Absatz 1 vorgesehenen Reihenfolge abweichen, wenn es im Interesse einer raschen Grenzabfertigung geboten ist. In diesen Fällen dürfen die Bediensteten des Eingangsstaates Festnahmen oder Beschlagnahmen erst nach Beendigung der Grenzabfertigung des Ausgangsstaates vornehmen.

Sie führen, wenn sie eine solche Maßnahme treffen wollen, die betreffenden Personen und Güter den Bediensteten des Ausgangsstaates zu, wenn die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates hinsichtlich dieser Personen und Güter noch nicht beendet ist. Wollen die Bediensteten des Ausgangsstaates ihrerseits Festnahmen oder Beschlagnahmen vornehmen, so gebührt ihnen der Vorrang.

(2) Die von den Bediensteten des Nachbarstaates bei der Grenzabfertigung im Gebietsstaat eingenommenen oder zum dienstlichen Gebrauch mitgeführten Geldbeträge und die beschlagnahmten oder eingezogenen Güter dürfen in den Nachbarstaat verbracht werden.

Artikel 8

(1) Güter, die bei der Ausgangsabfertigung von den Bediensteten des Nachbarstaates in diesen zurückgewiesen oder vor Beginn der Eingangsabfertigung des Gebietsstaates auf Veranlassung der beteiligten Person in den Nachbarstaat zurückgeführt werden, unterliegen weder den Ausfuhrvorschriften noch der Ausgangsabfertigung des Gebietsstaates.

(2) Personen, die von Bediensteten des Eingangsstaates zurückgewiesen werden, darf die Rückkehr in den Ausgangsstaat nicht verweigert werden. Desgleichen darf die Wiedereinfuhr von Gütern in den Ausgangsstaat, deren Einfuhr von den Bediensteten des Eingangsstaates abgelehnt wird, nicht verweigert werden.

(3) Anlässlich der Durchführung der im Absatz 2 genannten Maßnahmen werden die Bediensteten der Vertragsstaaten einander informieren und unterstützen.

7. cikk

(1) A Szerződő Államok szolgálati személyei kölcsönös egyetértéssel eltérhetnek a 6. cikk (1) bekezdésében előírt sorrendtől, amennyiben ez a gyors határforgalom ellenőrzés érdekében szükséges. Az ilyen esetekben a beléptető állam szolgálati személyei őrizetbevételt, vagy elkobzást csak a kiléptető állam határforgalom ellenőrzésének befejezése után végezhetnek. Ha ilyen intézkedéseket kívánnak tenni, akkor az érintett személyeket és javakat átadják a kiléptető állam szolgálati személyeinek, amennyiben a kiléptető állam a határforgalom ellenőrzést ezen személyek és javak vonatkozásában még nem fejezte be. Ha a kiléptető állam szolgálati személyei maguk kívánnak őrizetbevételt, vagy elkobzást végrehajtani, úgy őket illeti meg az elsőbbség.

(2) A szomszéd állam szolgálati személyei által a területi államban végzett határforgalom ellenőrzés során beszédett, vagy szolgálati célból magukkal vitt pénzüsszegek és a lefoglalt vagy elkobzott javak átvihetők a szomszéd államba.

8. cikk

(1) Azok a javak, amelyeket a szomszéd állam szolgálati személyei a kiléptető ellenőrzés során a szomszéd államba visszairányítottak, vagy amelyeket a területi állam beléptető ellenőrzésének megkezdése előtt az érdekelt személyek kérelmére a szomszéd állam területére visszavisznek, nem tartoznak sem a területi állam kiviteli jogszabályainak hatálya, sem pedig ezen állam kiléptető ellenőrzési eljárása alá.

(2) A beléptető állam szolgálati személyei által visszautasított személyeknek a kiléptető államba való visszatérését nem lehet megtagadni. Hasonlóképpen nem lehet megtagadni azoknak az áruknak a kiléptető államba való visszaszállítását sem, amelyeknek behozatalát a beléptető állam szolgálati személyei nem engedélyezték.

(3) A (2) bekezdésben említett intézkedések végrehajtása során a Szerződő Államok szolgálati személyei tájékoztatják és támogatják egymást.

ABSCHNITT III

Bedienstete

Artikel 9

(1) Die Behörden des Gebietsstaates gewähren den Bediensteten des Nachbarstaates bei der Ausübung ihres Dienstes in der Zone den gleichen Schutz und Beistand wie den eigenen Bediensteten. Die strafrechtlichen Bestimmungen des Gebietsstaates zum Schutz von Beamten und Amtshandlungen sind auch auf strafbare Handlungen anzuwenden, die im Gebietsstaat gegen Bedienstete des Nachbarstaates während der Ausübung ihres Dienstes oder in Beziehung auf diesen Dienst begangen werden.

(2) Amtshaftungsansprüche für Schäden, die Bedienstete des Nachbarstaates in der Zone verursachen, unterliegen dem Recht und der Gerichtsbarkeit des Nachbarstaates, als ob die schädigende Handlung im Nachbarstaat statigefunden hätte. Bei der Geltendmachung solcher Ansprüche sind Staatsbürger des Gebietsstaates Staatsbürgern des Nachbarstaates gleichgestellt.

Artikel 10

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates müssen im Besitz eines zweisprachigen Grenzübergangsausweises nach dem Muster der Anlage A beziehungsweise B sein. Diese Ausweise werden in der Republik Österreich von der Sicherheitsdirektion für das Bundesland Burgenland, in der Republik Ungarn von der Polizeidirektion Budapest ausgestellt. Die Ausweise können mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren ausgestellt und für denselben Zeitraum verlängert werden.

(2) Der Grenzübergangsausweis ist nach Abberufung seines Inhabers von der ausstellenden Behörde unverzüglich einzuziehen.

(3) Über die Ausstellung von Grenzübergangsausweisen sowie deren Einziehung ist von der ausstellenden Behörde unverzüglich der gemäß Absatz 1 berufenen Behörde des Nachbarstaates Mitteilung zu machen.

(4) Der Inhaber eines Grenzübergangsausweises ist berechtigt, zur Ausübung seines Dienstes im Gebietsstaat die Staatsgrenze an allen gemeinsamen für den öffentlichen Verkehr zugelassenen Grenzübergängen zu überschreiten, um sich an seinen Dienstort zu begeben. Er darf sich in der Zone, im öffentlich zugänglichen Bereich der Bahnhöfe (Artikel 2 Absatz 2) und in den Orten, in denen diese Bahnhöfe liegen, ungehindert aufhalten.

(5) Allfällige persönliche Einreiseverbote gegen Bedienstete des Nachbarstaates bleiben von dieser Regelung unberührt. In einem solchen Fall ist der ausstellenden Behörde des Nachbarstaates (Absatz 1) hievon unverzüglich Mitteilung zu machen.

III. RÉSZ

Szolgálati személyek

9. cikk

(1) A területi állam hatóságai a szomszéd állam szolgálati személyei számára a működési területen a szolgálatuk ellátása során ugyanolyan védelmet és segítséget nyújtanak, mint saját szolgálati személyeiknek. A területi államnak a hivatalos személyek és a hivatali cselekmények védelmére vonatkozó büntetőjogi rendelkezéseit kell azokra a büntetendő cselekményekre is alkalmazni, amelyeket a területi államban a szomszéd állam szolgálati személyei ellen szolgálatuk gyakorlása során, vagy ezen szolgálattal összefüggésben követnek el.

(2) A szomszéd állam szolgálati személyei által a működési területen okozott olyan károk megtérítése irányuló igény, amelyekért az állam felel, a szomszéd állam joghatósága alá tartozik, ugyanúgy, mintha a károkozó cselekmény a szomszéd államban következett volna be. A területi állam polgárai az ilyen igények érvényesítése során ugyanolyan elbírálásban részesülnek, mint a szomszéd állam polgárai.

10. cikk

(1) A szomszéd állam szolgálati személyeinek az A, illetve a B melléklet mintájának megfelelően kiállított kétnyelvű határátlépési igazolvánnyal kell rendelkezniük. Ezeket az igazolványokat az Osztrák Köztársaságban a Burgenlandi Tartományi Biztonsági Igazgatóság, a Magyar Köztársaságban pedig a Budapesti Rendőrfőkapitányság állítja ki. Az igazolványokat 5 éves érvényességi idővel lehet kiállítani és ugyanennyi idővel lehet meghosszabbítani.

(2) A határátlépési igazolványt a tulajdonos visszahívását követően a kiállító hatóság haladéktalanul bevonja.

(3) A határátlépési igazolvány kiállításáról, valamint annak bevonásáról a kiállító hatóságnak haladéktalanul értesítenie kell a szomszéd állam (1) bekezdésben megjelölt hatóságát.

(4) A határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult a területi államban szolgálata ellátásához a szolgálati hely megközelítése érdekében minden, a nyilvános közlekedés számára megnyitott határátkelőhely átlépésére. A működési területen, valamint a pályaudvaroknak (2. cikk (2) bek.) a közönség számára nyitva álló területén és azokban a helyiségekben, ahol ezek a pályaudvarok vannak, akadálytalanul tartózkodhatnak.

(5) A szomszéd állam szolgálati személyeivel szembeni esetleges személyes beutazási tilalmakat ez a szabályozás nem érinti. Ilyen esetben a szomszéd állam kiállító hatóságát (1) bek./ erről haladéktalanul értesíteni kell.

Artikel 11

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen in Ausübung ihres Dienstes im Gebietsstaat sowie auf dem Weg zur Zone und zurück ihre Dienstkleidung, Dienstabzeichen und Dienstwaffen tragen und die erforderliche Dienstausrüstung mitführen. Von der Waffe dürfen sie im Gebietsstaat nur im Falle der Notwehr Gebrauch machen.

(2) Von gerichtlich strafbaren Handlungen, die von einem Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat begangen werden, ist die Dienstbehörde des Bediensteten durch die zuständige Behörde des Gebietsstaates zu benachrichtigen.

Artikel 12

Die Bediensteten des Nachbarstaates sind im Gebietsstaat von allen öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienstleistungen und Sachleistungen befreit.

Artikel 13

(1) Wird ein Bediensteter des Nachbarstaates im Gebietsstaat in Ausübung seines Dienstes oder in Beziehung auf diesen Dienst getötet oder verletzt oder eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder vernichtet, so ist auf Schadenersatzansprüche das Recht des Nachbarstaates anzuwenden.

(2) Zur Entscheidung über die aus dem Schadensfall abgeleiteten Ansprüche ist auch das Gericht eines der Vertragsstaaten sachlich zuständig, in dessen Sprengel der Anspruchsberechtigte seinen allgemeinen Gerichtsstand hat.

(3) Entscheidungen und Vergleiche, die über Schadenersatzansprüche nach Absatz 1 von einem Gericht eines der Vertragsstaaten gefällt oder vor einem solchen Gericht geschlossen worden sind, werden im anderen Vertragsstaat nach den Bestimmungen des Artikels 10 Absatz 1 lit. b und c sowie des Artikels 12 und des Artikels 14 des Vertrages vom 9. April 1965 zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Nachlassangelegenheiten vollstreckt; die Vollstreckung ist jedoch aus den Gründen des Artikels 10 Absatz 2 des vorgenannten Vertrages sowie auch dann zu versagen, wenn die Entscheidung einer früher zwischen denselben Parteien über denselben Anspruch ergangenen rechtskräftigen Entscheidung widerspricht, die von einem Gericht des Vertragsstaates gefällt worden ist, in dem die Vollstreckung beantragt wird.

(4) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 3 sind auf die Geltendmachung von Ansprüchen für Schäden, die ein Bediensteter des Nachbarstaates während seines dienstlichen Aufenthaltes im Ge-

11. cikk

(1) A Szomszéd Állam szolgálati személyei a területi államban szolgálatuk ellátásához, a működési területre és vissza történő utazáshoz viselhetik a szolgálati egyenruhájukat, a szolgálati jelvényüket, a szolgálati fegyverüket és magukkal vihetnek a szükséges szolgálati felszerelésüket. A területi államban fegyvert csak jogos védelemből használhatnak.

(2) Azokról a bűncselekményekről, amelyeket a szomszéd állam szolgálati személye a területi államban követett el, a területi állam illetékes hatósága köteles a szolgálati személy szolgálati hatóságát értesíteni.

12. cikk

A szomszéd állam szolgálati személye mentes a területi államban mindenféle közjogi, személyi és dologi kötelezés alól.

13. cikk

(1) Ha a szomszéd állam szolgálati személye a területi államban szolgálatának teljesítése közben, vagy e szolgálattal kapcsolatban életét veszti, megsebesül, a rajta, illetőleg a nála lévő dolog megsérül, avagy megsemmisül, akkor a kártérítési igényre a szomszéd államban érvényes jogot kell alkalmazni.

(2) A káresetből eredő igényeket az egyik Szerződő Állam ama bírósága előtt is lehet érvényesíteni, amelynek területén a kártérítésre jogosult általános illetékességi ok alapján perelhet.

(3) Azokat a határozatokat és egyezéseket, amelyeket az (1) bekezdésben említett kártérítési igény tárgyában az egyik Szerződő Állam bírósága hozott, illetőleg ilyen bíróság előtt kötöttek, a másik Szerződő Államban — az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között 1965. április 9. napján a hagyatéki ügyekről kötött Egyezmény 10. cikke (1) bekezdés d/ és c/ pontjának, továbbá 12. és 14. cikkének rendelkezései szerint — végrehajtják. A végrehajtást azonban az említett Egyezmény 10. cikkének (2) bekezdésében felsorolt okokból és abban az esetben is meg kell tagadni, ha a határozat ellentétes ugyanazon felek között, ugyanazon igény tárgyában ama Szerződő Állam bírósága által hozott jogerős határozattal, amely állam területén a végrehajtást kéri.

(4) Az (1)–(3) bekezdés rendelkezéseit értelemszerűen alkalmazni kell azoknak a károknak a megtérítésére irányuló igények érvényesítésére, amelyeket a szomszéd állam szolgálati személye a

236 der Beilagen

7

bietsstaat, jedoch nicht in Ausübung seines Dienstes zugefügt hat, sinngemäß anzuwenden.

területi államban szolgálati tartózkodásának ideje alatt, de nem szolgálatának teljesítés közben okozott.

ABSCHNITT IV

Grenzabfertigungsstellen

Artikel 14

(1) Die Eisenbahnen haben den Bediensteten, die die Grenzabfertigung während der Fahrt durchzuführen haben, die erforderlichen Zugsabteile unentgeltlich zur Verfügung zu stellen.

(2) Vergütungen für die Benützung der für die Dienststellen des Nachbarstaates im Gebietsstaat benötigten Anlagen werden privatrechtlich vereinbart.

Artikel 15

(1) Die für die Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates bestimmten Räume sind durch Amtsschilder oder Hoheitszeichen kenntlich zu machen.

(2) Die Aufschriften an den Diensträumen der Bediensteten des Nachbarstaates sind in deutscher und in ungarischer Sprache anzubringen.

Artikel 16

(1) Gegenstände, die zum dienstlichen Gebrauch der Grenzabfertigungsstellen oder für den persönlichen Bedarf der Bediensteten des Nachbarstaates während des Dienstes im Gebietsstaat bestimmt sind, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben. Wirtschaftliche Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen sind auf diese Gegenstände nicht anzuwenden. Das gleiche gilt für Dienstfahrzeuge oder eigene Fahrzeuge, deren sich die Bediensteten zur Ausübung ihres Dienstes bedienen.

(2) Die von den Bediensteten des Nachbarstaates bei Ausübung ihres Dienstes im Gebietsstaat verwendeten Schriftstücke, Unterlagen und Datenträger sowie die Dienstsendungen und die erforderliche Dienstausrüstung unterliegen keiner Durchsuchung und Beschlagnahme durch Bedienstete des Gebietsstaates.

Artikel 17

Dienstsendungen, die von den Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates an Dienststellen im Nachbarstaat oder umgekehrt gesandt werden, können durch die Bediensteten dieses Staates ohne Einschaltung der Postverwaltung oder der Eisen-

IV. RÉSZ

Határforgalom ellenőrző pontok

14. cikk

(1) A vasutak kötelesek a menet közben határforgalom ellenőrzést végző szervek részére a szükséges kocsiszakaszokat díjmentesen rendelkezésre bocsátani.

(2) A területi államban a szomszéd állam hatóságai részére szükséges létesítmények használatáért járó térítésben magánjogi szerződésben állapodnak meg.

15. cikk

(1) A szomszéd állam határforgalom ellenőrző szervei részére szolgáló helyiségeket hivatalos táblákkal és állami címerrel kell megjelölni.

(2) A szomszéd állam szolgálati személyeinek szolgálati helyiségeire magyar és német nyelven kell a feliratokat elhelyezni.

16. cikk

(1) Azok a tárgyak, amelyek a határforgalom ellenőrző szervek hivatalos használatára vagy a területi államban végzett szolgálat ideje alatt a szomszéd állam szolgálati személyei személyes szükségletére szolgálnak, mentesek a vámok és egyéb behozatali, illetve kiviteli illetékek alól. Ezek a tárgyak nem esnek gazdasági behozatali és kiviteli tilalmak, valamint behozatali, illetve kiviteli korlátozások alá. Ugyanez vonatkozik a szolgálati vagy saját tulajdonban lévő gépjárművekre, amelyeket a szolgálati személyek szolgálatuk ellátására használnak.

(2) A szomszéd állam szolgálati személyeinél lévő és szolgálat ellátásához szükséges iratok, okmányok, adathordozók, valamint a szolgálati küldemények és a szükséges szolgálati felszerelések a területi államban mentesek a vizsgálat és a lefoglalás alól.

17. cikk

Azokat a szolgálati küldeményeket, amelyeket a szomszéd állam határforgalom ellenőrző szervei a szomszéd államban lévő szervei számára küldenek — vagy fordítva — ezen államnak a szolgálati személyei a területi állam postája vagy vasútja

bahn des Gebietsstaates und frei von Gebühren befördert werden. Die Dienstsendungen sind mit dem Dienststempel der absendenden Dienststelle zu versehen.

bevonása nélkül illetékmentesen továbbíthatják. A szolgálati küldeményeket a küldő szerv szolgálati pecsétjével kell ellátni.

Artikel 18

(1) Der Gebietsstaat wird die Einrichtung von Fernmeldeanlagen, die für die Tätigkeit der Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates im Gebietsstaat erforderlich sind, sowie den Anschluß dieser Einrichtungen an die entsprechenden Anlagen des Nachbarstaates gebührenfrei bewilligen. Hinsichtlich der Vergütungen für die Einrichtung und die Benützung der Anlagen gelten die zwischen den Eisenbahnen getroffenen Regelungen. Diese unmittelbaren Verbindungen zwischen den Dienststellen des Nachbarstaates dürfen nur für dienstliche Zwecke benützt werden. Solche Nachrichtenübermittlungen gelten als interner Verkehr des Nachbarstaates.

(2) Im übrigen gelten die Vorschriften der Vertragsstaaten über Errichtung, Instandhaltung und Betrieb von Fernmeldeanlagen auf ihren jeweiligen Gebieten.

18. cikk

(1) A területi állam illetékmentesen engedélyezik a szomszéd állam határforgalom ellenőrző szerveinek a területi államban folytatott tevékenységük ellátásához szükséges távközlési berendezések létesítését, továbbá az ilyen berendezésnek a szomszéd állam megfelelő létesítményeihez való csatlakozását. A berendezések létesítésére és használatára vonatkozó díjak tekintetében a vasutak közötti szabályozások a irányadók. Ezeket a szomszéd állam hivatali szervei közötti közvetlen összeköttetéseket csak szolgálati célra szabad használni. Az ilyen hírközlési kapcsolatokat a szomszéd állam belső forgalmához tartozónak kell tekinteni.

(2) Egyebekben a Szerződő Államok azon jogszabályai érvényesek, amelyek a területükön a távközlési berendezések létesítésére, fenntartására és üzemeltetésére vonatkoznak.

ABSCHNITT V

Durchgangsverkehr

Artikel 19

Das Abkommen vom 13. September 1980 zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Eisenbahndurchgangsverkehr durch das Gebiet der Stadt Sopron und Umgebung wird durch dieses Abkommen nicht berührt.

V. RÉSZ

Átmenő forgalom

19. cikk

Jelen Egyezmény nem érinti az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a Sopron városon és környékén átmenő vasúti forgalomról 1980. szeptember 13-án Budapesten aláírt Egyezményt.

ABSCHNITT VI

Schlußbestimmungen

Artikel 20

Meinungsverschiedenheiten über die Anwendung dieses Abkommens sollen durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden. Die Beilegung von Streitigkeiten auf diplomatischem Wege wird dadurch nicht ausgeschlossen.

VI. RÉSZ

Zárórendelkezések

20. cikk

Ezen Egyezmény alkalmazása tekintetében felmerülő véleménykülönbségeket a Szerződő Államok illetékes hatóságai rendezik. Ez nem zárja ki a viták diplomáciai úton történő rendezését.

Artikel 21

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 9. April 1965 zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Paß- und Zollabfertigung samt Schlußprotokoll und Anlagen außer Kraft.

21. cikk

Ezen Egyezmény hatálybalépésével az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között az útlevél — és vámkezelésről szóló 1965. április 9-én megkötött Egyezmény a Zárójegyzékonyvval és a mellékletekkel együtt hatályát veszti.

236 der Beilagen

9

Artikel 22

Im Interesse der nationalen Sicherheit oder wegen anderer zwingender öffentlicher Interessen kann die Regierung jedes Vertragsstaates die Anwendung des Abkommens oder einzelner Bestimmungen vorübergehend mit oder ohne örtliche Beschränkung aussetzen. Die Regierung des anderen Vertragsstaates ist hievon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 23

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Budapest ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden; es tritt 90 Tage nach seiner Kündigung außer Kraft.

GESCHEHEN ZU WIEN, am 5. Juli 1991, in zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Erich Kussbach

Für die Republik Ungarn:

Dr. Hunkár Dénes

22. cikk

Nemzetbiztonsági érdekből vagy más kényszerítő közérdekből bármelyik Szerződő Állam kormánya átmenetileg, helyi korlátozás mellett vagy anélkül felfüggesztheti az Egyezménynek vagy egyes rendelkezéseinek az alkalmazását. A másik Szerződő Állam Kormányát erről haladéktalanul értesíteni kell.

23. cikk

(1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okmányokat, amint lehetséges Budapestben kell kicserélni.

(2) Ezen Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésének hónapját követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

(3) Ezen Egyezmény írásban, diplomáciai úton bármikor felmondható, az Egyezmény a felmondástól számított 90 nap múlva veszti hatályát.

KÉSZÜLT BÉCSBEN 1991. július 5-én két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

Kussbach

A Magyar Köztársaság nevében:

Dr. Hunkár Dénes

Seite 1
1. oldalREPUBLIK ÖSTERREICH
OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁGStaatswappen
ÁllamcímérGRENZÜBERTRITTS AUSWEIS
HATÁRÁTLÉPÉSI IGAZOLVÁNY

gemäß Artikel 10 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Ungarn über die Grenzfertigung im Eisenbahnverkehr vom 5. Juli 1991
az Osztrák Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a vasúti határforgalom ellenőrzéséről 1991. július 5-én kötött Egyezmény 10. cikke alapján

Nr.
Szám:Seite 6
6. oldalRaum für amtliche Vermerke
Hivatalos bejegyzések helyeSeite 5
5. oldal

Dieser Grenzübergangsausweis ist gültig bis

E határátlépési igazolvány érvényes-ig

Ausstellungsbehörde
Kiállító hatóságOrt und Datum
KeltL. S.
P. H......
Unterschrift
aláírás

Die Gültigkeitsdauer wird verlängert bis

Az érvényességi időtartam meghosszabbítva-ig

Ausstellungsbehörde
Kiállító hatóságOrt und Datum
KeltL. S.
P. H......
Unterschrift
aláírás

Format: Dreiteilig gefaltet, 6 Seiten 8 × 12 cm
Material: Karton
Farbe: grau

Alakja: háromrét hajtott, 6 oldal, 8 × 12 cm
Anyaga: karton
Színe: szürke

Seite 2
2. oldalSeite 3
3. oldalSeite 4
4. oldal

<p>.....</p> <p>Familienname/családi név</p> <p>.....</p> <p>Vorname/utónév</p> <p>.....</p> <p>Datum und Ort der Geburt/születési hely és idő</p>	<p>Raum für Lichtbild Fénykép helye</p> <p>L. S. P. H.</p> <p>.....</p> <p>Unterschrift des Inhabers Tulajdonos aláírása</p>	<p>Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, zur Ausübung seines Dienstes im Gebietsstaat die österreichisch-ungarische Staatsgrenze an allen gemeinsamen für den öffentlichen Verkehr zugelassenen Grenzübergängen zu überschreiten. Er darf sich an seinen Dienstort oder von dort zurück begeben und sich in der Zone, im öffentlich zugänglichen Bereich der Bahnhöfe und in den Orten, in denen diese Bahnhöfe liegen, ungehindert aufhalten.</p> <p>A határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult a területi államban szolgálata ellátásához a szolgálati hely megközelítése érdekében minden, a nyilvános közlekedés számára megnyitott határátkelőhely átlépésére. A működési területen, valamint a pályaudvaroknak a közönség számára nyitva álló területén, illetve azokban a helyiségekben akadálytalanul tartózkodhat, ahol ezen pályaudvarok találhatók.</p>
--	--	--

Das Lichtbild kann mit einer Folie überzogen werden.
A fénykép fóliával borítható.

1. oldal
Seite 1MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
REPUBLIK UNGARNÁllamcímér
StaatswappenHATÁRÁTLÉPÉSI IGAZOLVÁNY
GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS

a Magyar Köztársaság és az Osztrák Köztársaság között
a vasúti határforgalom ellenőrzéséről 1991. július 5-én
kötött Egyezmény 10. cikke alapján
gemäß Artikel 10 des Abkommens zwischen der Republik
Ungarn und der Republik Österreich über die Grenzab-
fertigung im Eisenbahnverkehr vom 5. Juli 1991

Szám:
Nr.6. oldal
Seite 6Hivatalos bejegyzések helye
Raum für amtliche Vermerke5. oldal
Seite 5E határátlépési igazolvány érvényes-ig
Dieser Grenzübergangsausweis ist gültig bisKiállító hatóság
AusstellungsbehördeKelt
Ort und DatumP. H.
L. S......
aláírás
UnterschriftAz érvényességi időtartam meghosszabbítva-ig
Die Gültigkeitsdauer wird verlängert bisKiállító hatóság
AusstellungsbehördeKelt
Ort und DatumP. H.
L. S......
aláírás
Unterschrift

Alakja: háromrét hajtott, 6 oldal 8 × 12 cm
Anyaga: karton
Színe: szürke

Format: Dreiteilig gefaltet, 6 Seiten 8 × 12 cm
Material: Karton
Farbe: grau

2. oldal
Seite 23. oldal
Seite 34. oldal
Seite 4

<p>.....</p> <p>családi név/Familienname</p> <p>.....</p> <p>utónév/Vorname</p> <p>.....</p> <p>születési hely és idő/Datum und Ort der Geburt</p>	<p>Fénykép helye Raum für Lichtbild</p> <p>P. H. L. S.</p> <p>.....</p> <p>Tulajdonos aláírása Unterschrift des Inhabers</p>	<p>A határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult a területi államban szolgálata ellátásához a szolgálati hely megközelítése érdekében minden, a nyilvános közlekedés számára megnyitott határátkelőhely átlépésére. A működési területen, valamint a pályaudvaroknak a közönség számára nyitva álló területén, illetve azokban a helységeken akadálytalanul tartózkodhat, ahol ezen pályaudvarok találhatók.</p> <p>Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, zur Ausübung seines Dienstes im Gebietsstaat die ungarisch-österreichische Staatsgrenze an allen gemeinsamen für den öffentlichen Verkehr zugelassenen Grenzübergängen zu überschreiten. Er darf sich an seinen Dienstort oder von dort zurück begeben und sich in der Zone, im öffentlich zugänglichen Bereich der Bahnhöfe und in den Orten, in denen diese Bahnhöfe liegen, ungehindert aufhalten.</p>
--	--	--

A fénykép fóliával borítható.
Das Lichtbild kann mit einer Folie überzogen werden.

VORBLATT

Problem:

Fehlen einer rechtlichen Grundlage für die Errichtung von Grenzabfertigungsstellen der Zoll- und Grenzkontrollbehörden auf Bahnhöfen im anderen Vertragsstaat sowie für die Vornahme der Grenzabfertigung in Eisenbahnzügen während der Fahrt.

Ziel:

Schaffung einer Rechtsgrundlage für die Errichtung von Grenzabfertigungsstellen im anderen Vertragsstaat sowie für die Einführung der Grenzabfertigung in Eisenbahnzügen während der Fahrt auf bestimmten Strecken. Beschleunigte Abwicklung und Erleichterung des Grenzverkehrs.

Alternativen:

Keine.

Konformität mit EG-Recht:

Ist gegeben.

Kosten:

Dem Bund werden relativ geringfügige Mehrausgaben für die Einrichtung und Kennzeichnung der auf Grund von Durchführungsvereinbarungen vorgesehenen Grenzabfertigungsstellen in Bahnhöfen des anderen Vertragsstaates erwachsen. Auf längere Sicht ergeben sich durch den rationelleren Einsatz von Personal und Zügen jedoch mehr als kompensierende Einsparungen.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Das vorliegende Abkommen ist gesetzändernd und gesetzergänzend, hat jedoch keinen politischen Charakter. Es enthält eine verfassungsändernde Bestimmung im Artikel 21. Das Abkommen bedarf daher der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Artikel 50 Absätze 1 und 3 B-VG.

Einer Zustimmung des Bundesrates im Sinne des Artikels 50 Absatz 1 zweiter Satz B-VG bedarf es nicht, da keine Angelegenheiten des selbständigen Wirkungsbereiches der Länder geregelt werden.

Alle Bestimmungen dieses Abkommens sind einer unmittelbaren Anwendung zugänglich, sodaß es eine Erlassung von Gesetzen gemäß Artikel 50 Absatz 2 B-VG nicht erforderlich macht.

Der Regelungsbereich des Abkommens fällt in die Zuständigkeit der EG-Mitgliedsstaaten, weshalb EG-Konformität gegeben ist.

Durch das vorliegende Abkommen soll die rechtliche Grundlage geschaffen werden, Grenzübergangsstellen der Zoll- und Grenzkontrollbehörden der beiden Staaten in Bahnhöfen des anderen Vertragsstaates zu errichten sowie Abfertigungen in Eisenbahnzügen während der Fahrt vorzunehmen. Die Zoll- und Grenzkontrollorgane werden dabei berechtigt, ihre Amtshandlungen auch in einer bestimmten Zone des Nachbarstaates auszuüben.

Zweck dieses Abkommens ist die beschleunigte Abwicklung des Grenzverkehrs, wodurch dem zunehmenden Verkehrsaufkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Ungarn Rechnung getragen, aber auch dem personenführenden Eisenbahnverkehr bessere Wettbewerbsfähigkeit mit dem Individualverkehr auf der Straße verschafft werden soll.

Das Abkommen ist ein sogenanntes Rahmenabkommen, da es nicht selbst bereits die Grenzübergangsstellen, auf die das Abkommen Anwendung finden soll, festlegt, sondern dies den zwischen den zuständigen Zentralbehörden der beiden Vertragsstaaten zu treffenden Vereinbarungen überläßt (Artikel 2 Absatz 4). Hiedurch wird auch eine — im Hinblick auf die Verkehrsentwicklung wünschenswerte — Flexibilität gewährleistet.

Das Abkommen regelt die Rechte, Pflichten und Befugnisse, welche den auf dem Gebiet des Nachbarstaates errichteten Grenzübergangsstellen (Grenzzollämter und Grenzkontrollstellen) und den Bediensteten von Grenzübergangsstellen, die die Grenzübergangsfertigung auf dem fremden Staatsgebiet vornehmen, zustehen bzw. obliegen.

Die Verhandlungen wurden zwischen einer österreichischen und einer ungarischen Delegation in zwei Verhandlungsrunden, vom 15. bis 17. Jänner 1990 in Wien und vom 24. bis 26. April 1990 in Budapest, abgehalten und erfolgreich abgeschlossen. Der bei diesen Verhandlungen erarbeitete Entwurf wurde am 5. Juli 1991 in Wien unterzeichnet.

Besonderer Teil

Zu Artikel 1:

Für das Abkommen wesentliche Begriffe werden hier näher definiert.

Zu Artikel 2:

Absatz 1 enthält eine Absichtserklärung der Erleichterung und Beschleunigung der Grenzübergangsfertigung, Absatz 2 eine solche der Errichtung von Grenzübergangsstellen des einen auf bestimmten Bahnhöfen des anderen Vertragsstaates. Absatz 3 sieht grundsätzlich eine Grenzübergangsfertigung von Organen eines Vertragsstaates auf bestimmten Eisenbahnstrecken des anderen vor. Gemäß Absatz 4 werden Einzelheiten hierüber, sowie die Zonen im Sinne des Artikels 1 Z 4, durch Regierungsvereinbarungen bestimmt.

Zu Artikel 3:

Der Absatz 1 ist eine Ergänzung zu Artikel 2 Absatz 4 und bezeichnet konkret die Bereiche, die eine Zone umfassen kann.

Gemäß Absatz 2 gelten Züge, in denen die Grenzübergangsfertigung durch Organe des Nachbarstaates vorgenommen werden, als Zone im vorerwähnten Sinn.

Nach Absatz 3 bestimmen die für Grenzübergang und Eisenbahnverkehr zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten, welche Reisezüge für die Grenzübergang während der Fahrt vorgesehen werden.

Zu Artikel 4:

Absatz 1 enthält die grundsätzliche Ermächtigung für die Bediensteten des Nachbarstaates, die Grenzübergang im Gebietsstaat nach denselben Rechtsvorschriften wie im eigenen Staat durchzuführen.

Die Absätze 2 und 3 enthalten die Bestimmungen über die fiktive örtliche Zuordnung von in der Zone durchgeführten Amtshandlungen der Bediensteten des Nachbarstaates und der dort begangenen Zuwiderhandlungen gegen die Rechtsvorschriften des Nachbarstaates an diejenige Gemeinde des Nachbarstaates, in deren Gebiet sich der Grenzübergang befindet.

Absatz 4 soll klarstellen, daß nur für die Grenzübergang durch Bedienstete des Nachbarstaates im Gebietsstaat die Rechtsvorschriften des Nachbarstaates gelten, im übrigen jedoch das Recht des Gebietsstaates zur Anwendung kommt.

Zu Artikel 5:

Die grundsätzliche Ermächtigung nach Artikel 4 Absatz 1 wird durch die Bestimmung des Artikels 5 teils weiter ausgeführt, teils eingeschränkt. So sollen die Befugnisse nach Artikel 4 Absatz 1 auch das Recht zur Festnahme und zur zwangsweisen Zurückstellung umfassen. Jedoch dürfen Staatsbürger des Gebietsstaates von Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat weder festgenommen noch in Haft gehalten oder in den Nachbarstaat verbracht werden, sondern nur zum Zwecke der Vernehmung unter Beiziehung eines Bediensteten des Gebietsstaates der eigenen vorgeschobenen Grenzübergangsstelle oder, wenn eine solche nicht besteht, jener des Gebietsstaates zur schriftlichen Aufnahme des Sachverhaltes zwangsweise vorgeführt werden.

Durch den Absatz 3 wird sichergestellt, daß das Asylrecht des Gebietsstaates von den Bestimmungen dieses Abkommens nicht berührt wird.

Zu Artikel 6:

Die Grenzübergang des Ausgangsstaates (Ausreisekontrolle) soll grundsätzlich jener des Eingangsstaates (Einreisekontrolle) vorangehen. Um eine rasche Abwicklung der Grenzübergang zu ermöglichen, wird in Absatz 2 bestimmt, daß mit der Einreisekontrolle von Personen und Gütern unmittelbar nach Beendigung der Ausreisekontrolle

derselben Personen und Gütern begonnen werden kann und nicht auf die Beendigung der Ausreisekontrolle beispielsweise eines ganzen Reisezuges gewartet werden muß. Auf die Ausreisekontrolle kann überhaupt verzichtet werden. Nach Absatz 3 darf eine Ausgangsabfertigung nicht mehr stattfinden bei Personen oder Gütern, mit deren Eingangsabfertigung begonnen wurde. Ausgenommen sind Fälle des Verdachtes einer gerichtlichen Straftat oder wenn nachträglich bekannt wird, daß sich Personen, nach denen zur Festnahme gefahndet wird, in der Zone aufhalten. Diesfalls sind jedoch die mit der Eingangsabfertigung befaßten Organe vorher zu verständigen.

Zu Artikel 7:

Absatz 1 schafft die Möglichkeit, daß die Vertragsstaaten einvernehmlich von der in Artikel 6 Absatz 1 vorgesehenen Reihenfolge zur Durchführung der Grenzübergang abweichen. Diese Regelung sichert eine größere Flexibilität zwecks Beschleunigung der Grenzübergang, falls dies geboten erscheint.

Absatz 2 sieht vor, daß die zum dienstlichen Gebrauch mitgeführten oder bei der Grenzübergang im Gebietsstaat eingenommen Geldbeträge sowie beschlagnahmte oder eingezogene Güter in den Nachbarstaat verbracht werden dürfen.

Zu Artikel 8:

Werden im Zuge der Ausgangsabfertigung bei einer vorgeschobenen Grenzübergangsstelle Güter in den Nachbarstaat zurückgewiesen oder werden sie noch vor der Eingangsabfertigung des Gebietsstaates von der Verfügungsberechtigten Person in den Nachbarstaat zurückgeführt, sollen diese Güter anlässlich ihrer Rückführung weder den Ausfuhrvorschriften noch der Ausgangsabfertigung des Gebietsstaates unterliegen.

Personen, denen die Einreise verweigert wurde, müssen vom Ausgangsstaat zurückgenommen werden. Gleiches gilt für Güter, deren Einfuhr in den Eingangsstaat abgelehnt wird.

Zu Artikel 9:

Im Interesse einer effektiven und ungehinderten Ausübung ihrer dienstlichen Funktionen in der Zone sowie zum Schutz vor rechtswidrigen Angriffen wird den Bediensteten des Nachbarstaates gemäß Absatz 1 der besondere, hoheitsrechtlichen Organen vorbehaltene, Schutz durch den Gebietsstaat eingeräumt, indem sie strafrechtlich den Bediensteten des Gebietsstaates beziehungsweise die von ihnen durchgeführten Amtshandlungen den von den Bediensteten des Gebietsstaates durchgeführten Amtshandlungen gleichgestellt werden.

Der Vertrag eröffnet die Möglichkeit, daß Organe des einen Staates auf dem Gebiet des anderen Staates Vollziehungshandlungen setzen. Dies soll aber zu keiner Änderung hinsichtlich allfälliger Amtshaftungsansprüche führen. Artikel 9 Absatz 2 sieht daher vor, daß sich die Amtshaftung in Fällen, in denen Grenzkontrollorgane im Ausland in Vollziehung der Gesetze Schäden verursachen, nach dem Recht des entsendenden Staates richtet. Verursacht etwa ein österreichischer Bediensteter in Ungarn in Vollziehung der (österreichischen) Gesetze einen Schaden, so kann der Ersatz nach österreichischem Recht (AHG und österreichisches Schadenersatzrecht) geltend gemacht werden. Zur Entscheidung über den Amtshaftungsanspruch sind in diesem Fall die österreichischen Gerichte zuständig. Welches der österreichischen Gerichte im einzelnen Fall zuständig ist, ergibt sich aus § 9 Abs. 1 und 2 AHG in Verbindung mit Artikel 4 Absatz 2 des vorliegenden Abkommens. Danach ist das Landesgericht zuständig, in dessen Sprengel die Gemeinde liegt, in deren Gebiet sich der zugehörige Grenzübergang befindet.

Zu Artikel 10:

Dieser Artikel enthält Bestimmungen über die Grenzübertrittsausweise für die mit der Grenzabfertigung befaßten Bediensteten beider Seiten, die Zweisprachigkeit, Ausstellungsbehörden und Geltungsdauer dieser Ausweise, wobei der andere Vertragsstaat über den damit ausgestatteten Personenkreis auf dem laufenden zu halten ist. Diese Ausweise berechtigen zum Grenzübertritt zu dienstlichen Zwecken an allen Grenzübergängen, zum Aufenthalt in der Zone, im öffentlichen Bahnhofsbereich und in dem an die Bahnhöfe anschließenden Ortsgebiet.

Artikel 11:

Den Bediensteten des Nachbarstaates soll es erlaubt sein, bei der Ausübung ihres Dienstes sowie auf dem Weg zu ihrer Dienststelle ihre Dienstkleidung, Dienstabzeichen und Dienstwaffen zu tragen. Der Waffengebrauch ist aber nur im Falle der Notwehr gestattet. Absatz 2 legt eine wechselseitige Benachrichtigungspflicht über allfällige Straftaten fest, die von Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat begangen werden.

Zu Artikel 12:

Diese Bestimmung befreit Bedienstete von öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienst- und Sachleistungen im Nachbarstaat (etwa im Rahmen der Wehr- oder der Steuerpflicht).

Zu Artikel 13:

Zu Absatz 1:

Dies ist eine besondere Kollisionsnorm für Schadenersatzansprüche. Ihr Anwendungsbereich ist eng gesteckt. Ein Bediensteter des Nachbarstaates muß im Gebietsstaat während der Ausübung seines Dienstes oder in Beziehung auf diesen Dienst getötet oder verletzt worden sein oder eine Sache, die er mit sich führt oder an sich trägt, muß beschädigt oder vernichtet worden sein. Da in Ausübung des Dienstes oder in Beziehung auf den Dienst die Schadenszufügung nicht durch eine Vertragsverletzung denkbar ist, handelt es sich um eine Kollisionsnorm für außervertragliche Schadenersatzansprüche. Anders als nach § 48 Absatz 1 IPR-Gesetz sind in dem Sonderfall des Absatzes 1 die Schadenersatzansprüche nicht nach dem Recht des Staates, in dem das verursachende Verhalten gesetzt worden ist — das wäre regelmäßig das Recht des Gebietsstaates —, zu beurteilen, sondern nach dem Recht des Nachbarstaates.

Diese Abweichung von der allgemeinen Regel des § 48 IPR-Gesetz ist in dem in Artikel 13 Absatz 1 geregelten Sonderfall gerechtfertigt. Ohne das Abkommen könnten die Bediensteten des Nachbarstaates in Ausübung ihres Dienstes stets nur auf dem Gebiet des Nachbarstaates geschädigt werden, weil sie ihren Dienst nicht im Gebietsstaat ausüben dürften. Das Abkommen will aber an der haftungsrechtlichen Situation der Bediensteten keine Änderung herbeiführen; ihr Schaden sollte weiterhin so beurteilt werden, wie wenn sie den Dienst im eigenen Staat ausgeübt hätten. Aus der Sicht des Schädigers ist diese Sonderanknüpfung nicht überraschend, hat er doch einem (uniformierten) Bediensteten des Nachbarstaates in Ausübung des Dienstes oder in Beziehung auf diesen Dienst einen Schaden zugefügt.

Die Sonderkollisionsnorm erübrigt auch die im grenznahen Bereich unter Umständen schwierige Feststellung, in welchem Staatsgebiet (noch oder schon) das den Schaden verursachende Verhalten gesetzt worden ist. Die Anknüpfung an das Recht des Nachbarstaates ist in dem geregelten Fall daher klarer und einfacher.

Zu Absatz 2:

Für die in Absatz 1 geregelten Fälle (Schädigung eines Bediensteten im Sinne des Übereinkommens auf dem Gebiet des Nachbarstaates) wird in Absatz 2 die Gerichtsbarkeit zwischen den Vertragsstaaten abgegrenzt. Daß, wie im ersten Satz des Absatzes 2 festgelegt, inländische Gerichtsbarkeit besteht, wenn das den Schaden verursachende Verhalten im Inland gesetzt worden ist, oder wenn der Schädiger, das ist in der Regel der Beklagte, seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Inland hat, bedeutet weder für Österreich noch für Ungarn ein Abgehen

von der bestehenden Rechtslage. Mit dieser Regelung allein müßte der geschädigte Bedienstete jedoch in vielen Fällen seine Ansprüche vor dem Gericht des anderen Staates durchzusetzen versuchen. Dies würde für ihn aber bedeuten, daß er durch sein Tätigwerden im Nachbarstaat hinsichtlich der Durchsetzung seiner Schadenersatzansprüche schlechter gestellt wäre, als wenn er seinen Dienst im Inland verrichten würde. Dieser unerwünschte Nachteil wird durch den zweiten Satz des Absatzes 2 wettgemacht. Der im Ausland geschädigte Bedienstete kann seine Schadenersatzklage auch bei dem Gericht einbringen, in dessen Sprengel er seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat. Ein zu Schaden gekommener österreichischer Bediensteter kann also im Inland klagen.

Während die Jurisdiktionsnorm sowohl den allgemeinen Gerichtsstand (Beklagtengerichtsstand) als auch den Gerichtsstand der Schadenszufügung kennt, sodaß in diesen Fällen auch das örtlich zuständige Gericht feststeht, ist ihr ein allgemeiner Klägergerichtsstand fremd. Der Artikel 13 Absatz 2 stellt deshalb auf den Sprengel ab, in dem der Kläger seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat. Dadurch wird neben der inländischen Gerichtsbarkeit zugleich auch die örtliche Zuständigkeit geregelt.

Zu Absatz 3:

Praktische Bedeutung erlangt der mit Absatz 2 eingeführte Klägergerichtsstand für österreichische Bedienstete aber nur, wenn die Entscheidungen (und Vergleiche) der zuständigen österreichischen Gerichte auch in Ungarn vollstreckt werden. Daher ist in Absatz 3 eine gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen über die in Absatz 1 geregelten Schadenersatzansprüche vorgesehen. Sie dient der zusätzlichen Absicherung österreichischer Bediensteter, die in Ungarn ihren Dienst versehen.

Zu Absatz 4:

Sinngemäß gelten die vorangehenden Regelungen des Artikels 13 auch für die Schadloshaltung bei Bediensteten im Nachbarstaat während eines dienstlichen Aufenthaltes, nicht jedoch bei in Ausübung des Dienstes angerichteten Schäden.

Zu Artikel 14:

Diese Bestimmung verpflichtet die beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen, den bei der Grenzbeförderung in fahrenden Zügen eingesetzten Bediensteten des Nachbarstaates unentgeltlich Dienstabteile zur

Verfügung zu stellen. Für die Benützung von Anlagen (etwa des Fernmeldewesens) durch Bedienstete des Nachbarstaates sind Vergütungen privatrechtlich zu vereinbaren.

Zu Artikel 15:

Die Amtsräume sind durch Amtsschilder, Hoheitszeichen und durch Aufschriften in den beiderseitigen Staatssprachen kenntlich zu machen.

Zu Artikel 16:

Dienstlich benötigte Gegenstände sind keinerlei Ein- und Ausfuhrvorschriften unterworfen. Dienstlich verwendete Schriftstücke, Unterlagen und Datenträger sowie Dienstsendungen und -ausrüstungen sollen im Nachbarstaat auch vor Durchsuchung und Beschlagnahme geschützt werden.

Zu Artikel 17:

Artikel 17 gesteht die Befreiung der im Rahmen dieses Abkommens getätigten Dienstsendungen vom Postmonopol sowie von Gebühren zu, wobei solche Sendungen durch den Dienststempel der absendenden Dienststelle zu kennzeichnen sind.

Zu Artikel 18:

Die Einrichtung von Fernmeldeanlagen für Grenzbeförderungsstellen des Nachbarstaates und deren Anschlüsse an dessen öffentliches Fernmeldernetz sind gebührenfrei zu bewilligen; sie dürfen aber nur für dienstliche Zwecke benützt werden. Absatz 2 legt ansonsten die Gültigkeit der generellen Normen des Gebietsstaates im Fernmeldewesen fest.

Zu Artikel 19:

Die Weitergeltung des Abkommens vom 13. September 1980 über den Eisenbahndurchgangsverkehr durch das Gebiet der Stadt Sopron, BGBl. Nr. 197/1982, bleibt unberührt.

Zu Artikel 20:

Für die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten über die Anwendung des Abkommens ist in erster Linie der Kontakt zwischen den zuständigen Behörden, in zweiter der diplomatische Weg vorgesehen.

236 der Beilagen

19

Zu Artikel 21:

Diese Bestimmung ist als verfassungsändernd zu qualifizieren, da das durch sie aufgehobene Abkommen über Paß- und Zollabfertigung vom 9. April 1965, BGBl. Nr. 298/1967, Verfassungsbestimmungen enthält. Jene Bestimmungen des vorliegenden Abkommens, die den Verfassungsbestimmungen des aufzuhebenden Abkommens entsprechen, bedürfen hingegen nicht der Behandlung als verfassungsändernd, da nunmehr Artikel 9 Absatz 2 B-VG eine allgemeine Grundlage für die

Tätigkeit von Organen fremder Staaten im Inland sowie österreichischer Organe im Ausland bietet.

Zu den Artikeln 22 und 23:

Diese Artikel enthalten die in den Abkommen üblicherweise vorgesehenen Bestimmungen über die vorübergehende gänzliche oder teilweise Aussetzung der Anwendung des Abkommens, über die Ratifikation, das Inkrafttreten sowie die Kündigungsmöglichkeit.